

## **Z A K O N**

### **O POTVRĐIVANJU IZMENE I DOPUNE BR. 1 UGOVORA O ZAJMU POTPISANOG IZMEĐU FONDA ZA RAZVOJ ABU DABIJA I VLADE REPUBLIKE SRBIJE ZA FINANSIRANJE PODRŠKE BUDŽETU REPUBLIKE SRBIJE**

#### **Član 1.**

Potvrđuje se Izmena i dopuna br. 1 Ugovora o zajmu potpisanog između Fonda za razvoj Abu Dabija i Vlade Republike Srbije za finansiranje podrške budžetu Republike Srbije, koja je potpisana 3. jula 2024. godine između Fonda za razvoj Abu Dabija i Vlade Republike Srbije.

#### **Član 2.**

Tekst Izmene i dopune br. 1 Ugovora o zajmu potpisanog između Fonda za razvoj Abu Dabija i Vlade Republike Srbije za finansiranje podrške budžetu Republike Srbije, u originalu na arapskom i engleskom jeziku i u prevodu na srpski jezik glasi:



صندوق أبوظبي للتنمية  
ABU DHABI FUND FOR DEVELOPMENT

ملحق رقم (1)  
لاتفاقية القرض الموقعة بين كل من  
حكومة جمهورية صربيا  
و  
صندوق أبوظبي للتنمية

في شأن  
تعديل شروط الإقراض وتمديد فترة الإمهال لقرض تمويل  
دعم الموازنة العامة لجمهورية صربيا

**Addendum No. 1 to the Loan Agreement**

**Signed between**

**Abu Dhabi Fund for Development**

**And**

**The Government of the Republic of Serbia**

**To Finance**

**SUPPORT THE GENERAL BUDGET**

**OF THE REPUBLIC OF SERBIA**

**July 2024**

## ملحق رقم (1)

### تعديل شروط الإقراض وتمديد فترة الإمهال لقرض تمويل مشروع تمويل دعم الموازنة العامة لجمهورية صربيا - رقم 3051

في هذا اليوم الموافق 3/7/2024، تم الاتفاق على هذا الملحق بين كل من:

صندوق أوظيفي للتنمية والمشار اليه فيما بعد ب " الصندوق"،

و

حكومة جمهورية صربيا والمشار اليها فيما بعد ب "المقترض"

#### المقدمة

حيث قام كل من المقترض والصندوق بتاريخ 11 سبتمبر 2022 بالتوقيع على إتفاقية قرض بقيمة 1,000,000,000 دولار أمريكي بشروط التمويل والتفاصيل المبينة فيها،

وبناء على طلب المقترض بتاريخ 25 يونيو 2024 بالرسالة رقم 002038735 2024 10527 000 001 000 000 الواردة من وزارة المالية بطلب تعديل شروط الإقراض وتمديد فترة الإمهال على قرض تمويل دعم الموازنة العامة لجمهورية صربيا لمدة سنتين إضافية من تاريخ 09 ديسمبر 2024 إلى تاريخ 09 ديسمبر 2026 وحيث وافق الصندوق على طلب المقترض.

#### لذا فقد تم اتفاق الطرفين على ما يلي:

1. تعتبر المقدمة جزء لا يتجزأ من هذا الملحق،
2. رفع نسبة الفائدة السنوية على القرض لتصبح أربعة بالمائة (4%) شاملة الرسوم الإدارية بواقع نصف في المائة (0.5%) سنوياً عن أصل مبلغ القرض المسحوب غير المسدد.
3. تمديد فترة الإمهال لمدة سنتين إضافية حتى تاريخ 09 ديسمبر 2026، وذلك على النحو الوارد بجدول السداد المعدل للقرض رقم (1) المرفق لهذا الملحق،
4. بإستثناء التعديل الوارد في هذا الملحق، تبقى جميع شروط وأحكام إتفاقية القرض الموقعة بتاريخ 2022/09/11 سارية وناظفة وملزمة.

وإشهاداً على ما ورد في هذا الملحق فقد تم توقيعه في أبوظبي على نسختين طبق الأصل من قبل الطرفين.

عن صندوق أبوظبي للتنمية

عن / حكومة جمهورية صربيا

محمد سيف السويدي  
المدير العام

سلافكا سافيشيش  
سكرتير الدولة لوزير المالية

## الجدول المعدل (I)

### جدول أقساط السداد

#### لتمويل مشروع دعم الموازنة العامة لجمهورية صربيا

| عدد الأقساط                                   | تاريخ الأقساط المستحقة | المبلغ الإجمالي للأقساط المستحقة<br>(باستثناء الفائدة) |
|-----------------------------------------------|------------------------|--------------------------------------------------------|
| 1                                             | 09/12/2026             | 1,000,000,000                                          |
| الإجمالي بالدولار الأمريكي (مليار فقط لا غير) |                        | 1,000,000,000                                          |

**Addendum No (1)****Amendment terms and Extension of the Date of due Installments  
of the Loan to Support the General Budget of****the Republic of Serbia – Loan 3051**

On this day the Wednesday 3/7/2024, this Addendum has been entered By & Between:

**Abu Dhabi Fund for Development**, hereinafter shall be referred to as the “**Fund**”,  
and

**The Government of the Republic of Serbia**, hereinafter shall be referred to as the  
“**Borrower**”, and

**Preamble**

**Whereas**, the Borrower and the Fund entered on the 11<sup>th</sup> of September 2022 into a Loan Agreement in the amount of USD. 1,000,000,000 as per the conditions listed in it,

**Whereas**, the Borrower has requested in their letter No. 002038735 2024 10527 000 000 000 001 from The Ministry of Finance dated 25 June 2024 to an amendment in terms and extend the Date of due Installments of the Loan to Support the General Budget of the Republic of Serbia from 9 December 2024 to 9 December 2026,

**Whereas**, the Fund has agreed on the borrower request,

**Therefore, both parties agree to the following:**

1. The preamble shall be considered an integral part of this Addendum.
2. Increase the interest rate on the loan to become 4% including administration charge at rate of half of percent (0.5%) per annum on the principal amount of the loan withdrawn and outstanding.
3. Extension of the Date of due Installments of the loan to Support the General Budget of Republic of Serbia to 09 December 2026, as stated in the amended repayment schedule for Loan No. (1) attached to this Addendum.
4. All other terms, conditions and schedules in the said Loan Agreement of the 11<sup>th</sup> of September 2022 shall remain applicable and in force.

**In Witness Whereof, this Addendum has been signed in 2 original copies at counterparts.**

**For/ The Government of the Republic of  
Serbia**

**For/ Abu Dhabi Fund for Development**

**Slavica Savicic**

**Mohammed Saif Al Suwaidi**

**State Secretary at the Minister of Finance**

**Director General**

Addendum Schedule (I)  
**Schedule of Amortization**  
**Support The General Budget of the Republic of Serbia**

| No. of Installment              | Date of due Installments | Total Amount of due Installments<br>(excluding interest) |
|---------------------------------|--------------------------|----------------------------------------------------------|
| 1                               | 09/12/2026               | 1,000,000,000                                            |
| Total in USD (One Billion US\$) |                          | 1,000,000,000                                            |

**Izmena i dopuna br. 1 Ugovora o zajmu**

**potpisanog između**

**Fonda za razvoj Abu Dabija**

**i**

**Vlade Republike Srbije**

**za finansiranje**

**PODRŠKE BUDŽETU  
REPUBLIKE SRBIJE**

**Jul 2024**

**Izmena i dopuna br. (1)****Izmena uslova i produženje Datuma dospeća rate  
Zajma za finansiranje podrške budžetu  
Republike Srbije - Zajam 3051**

Na današnji dan, sreda 3/7/2024. godine, ova Izmena i dopuna je zaključena od strane i između:

**Fonda za razvoj Abu Dabi**, u daljem tekstu „**Fond**”, i

**Vlade Republike Srbije**, u daljem tekstu „**Zajmoprimac**”, i

**Preambula**

**Imajući u vidu** da su Zajmoprimac i Fond sklopili 11. septembra 2022. godine Ugovor o zajmu u iznosu od 1.000.000.000 USD u skladu sa uslovima navedenim u njemu,

**Budući** da je Zajmoprimac svojim dopisom br. 002038735 2024 10527 000 000 000 001 od 25. juna 2024. godine zatražio preko Ministarstva finansija izmenu i produženje Datuma dospeća rate zajma za finansiranje podrške budžetu Republike Srbije sa 9. decembra 2024. godine na 9. decembar 2026. godine,

**Budući** da se Fond složio sa zahtevom zajmoprimca,

**Stoga su obe strane saglasne sa sledećim:**

1. Preambula se smatra sastavnim delom ove Izmene i dopune.
2. Povećanje kamatne stope zajma na 4% uključujući administrativne troškove po stopi od pola procenta (0,5%) godišnje na glavnici povučenog i neotplaćenog zajma.
3. Produženje Datuma dospeća rate zajma za finansiranje podrške budžetu Republike Srbije do 9. decembra 2026. godine, kako je navedeno u izmenjenom planu otplate Zajma broj (1) u prilogu ove Izmene i dopune.
4. Svi ostali rokovi, uslovi i rasporedi u navedenom Ugovoru o zajmu od 11. septembra 2022. godine ostaju na snazi.

Kao potvrda navedenog, ova Izmena i dopuna je potpisana u 2 originalna primerka.

**Za/Vlada Republike Srbije**

**Za/ Fond za razvoj Abu Dabi**

**Slavica Savičić**

**Muhamed Saif al Suvaiddi**

**Državni sekretar u  
Ministarstvu finansija**

**Generalni direktor**

Izmenjeni Prilog (I)

**Raspored otplate**  
**Finansiranje podrške budžetu Republike Srbije**

| Broj izmirenja                                  | Datum dospeća rate | Ukupan iznos dospele rate |
|-------------------------------------------------|--------------------|---------------------------|
|                                                 |                    | (bez kamate)              |
| 1                                               | 09/12/2026         | 1.000.000.000             |
| Ukupno u USD (jedna milijarda američkih dolara) |                    | 1.000.000.000             |

**Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori”.

## O B R A Z L O Ž E N J E

## I. USTAVNI OSNOV ZA DONOŠENJE ZAKONA

Ustavni osnov za donošenje ovog zakona sadržan je u odredbi člana 99. stav 1. tačka 4. Ustava Republike Srbije, kojom je propisano da Narodna skupština potvrđuje međunarodne ugovore kad je zakonom predviđena obaveza njihovog potvrđivanja.

## II. RAZLOZI ZA DONOŠENJE ZAKONA

Razlozi za potvrđivanje Izmene i dopune br. 1 Ugovora o zajmu potpisanog između Fonda za razvoj Abu Dabija i Vlade Republike Srbije za finansiranje podrške budžetu Republike Srbije, koja je potpisana 3. jula 2024. godine, sadržani su u odredbi člana 5. stav 2. Zakona o javnom dugu („Službeni glasnik RS”, br. 61/05, 107/09, 78/11, 68/15, 95/18, 91/19 i 149/20), prema kojoj Narodna skupština odlučuje o zaduživanju Republike Srbije i odredbi člana 14. stav 1. Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni glasnik RS”, broj 32/13), prema kojoj Narodna skupština, između ostalog, potvrđuje ugovore kojima se stvaraju finansijske obaveze za Republiku Srbiju.

Ugovor o zajmu između Vlade Republike Srbije i Fonda za razvoj Abu Dabija za finansiranje podrške budžetu Republike Srbije, potpisan je 11. septembra 2022. godine u Abu Dabiju (u daljem tekstu: Ugovor o zajmu) i potvrđen od strane Narodne skupštine Republike Srbije donošenjem Zakona o potvrđivanju Ugovora o zajmu između Vlade Republike Srbije i Fonda za razvoj Abu Dabija za finansiranje podrške budžetu Republike Srbije („Službeni glasnik RS - Međunarodni ugovori”, broj 4/22).

U skladu sa Ugovorom o zajmu, obezbeđena su sredstava za finansijsku podršku budžeta pod preferencijalnim uslovima, kako sledi u nastavku:

- iznos zajma ekvivalentan iznosu do 1.000.000.000 američkih dolara;
- fiksna kamatna stopa od 3,00% godišnje, koja se plaća u dve polugodišnje rate 9. decembra i 9. juna; prvo dospeće kamate bilo je 9. juna 2023. godine.
- glavnica zajma se otplaćuje u celosti, u jednoj rati koja dospeva dve godine nakon datuma prvog povlačenja sredstava; odredbama Ugovora o zajmu definisano je jednokratno plaćanje glavnice na poslednji datum otplate, odnosno 9. decembra 2024. godine.

Ukupan iznos kredita je povučen 9. decembra 2022. godine i trenutno stanje duga iznosi 1.000.000.000 USD.

Radi usklađivanja neophodnih finansijskih sredstava za finansiranje tekućih obaveza po Ugovoru o zajmu, i u cilju održivosti i upravljanja javnim dugom Republike Srbije, sa predstavnicima Fonda za razvoj Abu Dabija (Vlada Emirata Abu Dabi, Ujedinjeni Arapski Emirati) razmatrano je i usaglašeno aneksiranje Ugovora o zajmu u cilju produžetka krajnjeg datuma otplate glavnice za dodatne dve godine, odnosno do 9. decembra 2026. godine.

Dodatno, u skladu sa trenutnim tržišnim finansijskim uslovima, fiksna kamatna stopa uvećana je na 4% godišnje.

S obzirom na napore koje Vlada Republike Srbije ulaže za očuvanje stabilnosti sistema javnih finansija i sprovođenje budžeta prema usvojenom planu navedene izmene Ugovora o zajmu predstavljaju najpovoljniji način da se obezbedi prostor za finansijska sredstva u skladu sa potrebama javne potrošnje i ekonomskim kretanjima do kraja ove i sledeće godine.

Imajući u vidu navedeno, a naročito potrebu da se obezbedi upravljanje likvidnošću i održivost javnog duga Republike Srbije, Vlada predlaže ovaj zakon.

### III. OBJAŠNJENJE OSNOVNIH PRAVNIH INSTITUTA I POJEDINAČNIH REŠENJA

Odredbom člana 1. ovog zakona predviđa se potvrđivanje Izmene i dopune br. 1 Ugovora o zajmu potpisanog između Fonda za razvoj Abu Dabija i Vlade Republike Srbije za finansiranje podrške budžetu Republike Srbije, koja je potpisana 3. jula 2024. godine.

Odredba člana 2. ovog zakona sadrži tekst Izmena i dopuna br. 1 Ugovora o zajmu potpisanog između Fonda za razvoj Abu Dabija i Vlade Republike Srbije za finansiranje podrške budžetu Republike Srbije.

Odredbom člana 3. ovog zakona uređuje se stupanje na snagu ovog zakona.

### IV. PROCENA IZNOSA FINANSIJSKIH SREDSTAVA POTREBNIH ZA SPROVOĐENJE ZAKONA

Za sprovođenje ovog zakona obezbeđivaće se sredstva u budžetu Republike Srbije.

### V. RAZLOZI ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU

Razlozi za donošenje ovog zakona po hitnom postupku, saglasno članu 167. Poslovnika Narodne skupštine („Službeni glasnik RS”, broj 20/12-prečišćen tekst) proizlaze iz činjenice da je produžetak krajnjeg datuma otplate glavnice za dodatne dve godine kao i primena izmenjenih finansijskih uslova po Ugovoru o zajmu, u skladu sa Izmenom i dopunom br. 1 Ugovora o zajmu, uslovljeno stupanjem na snagu zakona o potvrđivanju Izmene i dopune br. 1 Ugovora o zajmu, a radi ispunjenja međunarodnih obaveza.